

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹**



ФАКУЛЬТЕТ

**Кафедра англійської філології і філософії
мови**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Переклад сучасних ділових термінів
(англійська та українська мови)»**

Спеціальність²: 035 Філологія

**Спеціалізація: 035.043 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша -
німецька**

**Освітня програма: Німецька мова і
література, друга іноземна мова, переклад**

Рівень вищої освіти	бакалавр
Кафедра	англійської філології і філософії мови
Факультет	германської філології
Викладач	Я. О. Бондаренко
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	IV курс, VIII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	англійська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Курс дисципліни “Переклад сучасних ділових термінів (англійська та українська мови)” орієнтований на вивчення сучасної англомовної бізнесової терміносистеми та її місця в сучасному англомовному діловому дискурсі, основних способів перекладу сучасних англомовних ділових термінів, їх лексико-семантичних, комунікативно-прагматичних та стилістичних особливостей, розвиток навичок

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	перекладу англійських ділових термінів на українську мову, а також розширення репертуару перекладацьких тактик і стратегій у студентів.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета дисципліни полягає в ознайомленні із сучасної англомовною діловою термінологією та розвитку навичок перекладу англомовних ділових термінів з англійської мови на українську.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Вивчення і систематизація широкої низки сучасних ділових англійських термінів і способів їх перекладу на українську мову.
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання сучасної англомовної ділової термінології і основних способів перекладу англомовних ділових термінів на українську мову, навички перекладу ділової термінології, розвиток мовної здогадки і критичного мислення.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні — 20 годин. Самостійна робота — 70 годин.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	1. Сучасний англомовний діловий дискурс: визначення та основні характеристики. 2. Сучасна англомовна ділова термінологія: перекладацький аспект. 3. Основні способи перекладу сучасних англомовних ділових термінів. 4. Інтернаціональні англомовні ділові терміни та способи їх відтворення українською. 5. Удавані друзі перекладача в сучасній англомовній діловій термінології. 6. Безеквівалентна лексика в сучасній англомовній діловій термінології та способи її перекладу на українську. 7. Полісемантичні англомовні ділові терміни і способи визначення контекстуального значення. 8. Фразові англомовні ділові терміни і способи їх перекладу на українську. 9. Аббревіатури в сучасній англомовній діловій

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	термінології і способи їх перекладу на українську. 10. Переклад сучасних англомовних ділових термінів: текстовий рівень.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Аудиторна і самостійна робота студента — від 0 до 50 балів. МКР — від 0 до 50 балів. Критерії оцінювання аудиторної роботи Відмінно — змістовні і грамотні відповіді, адекватний переклад, творчий підхід. Добре — достатньо змістовні і грамотні відповіді, у цілому адекватний переклад. Задовільно — поверхові відповіді з численними помилками, не завжди адекватний переклад. Незадовільно — нездатність відповісти на поставлене питання, неспроможність надати адекватний переклад. 0 — відсутність на занятті. Критерії оцінювання самостійної роботи Відмінно — якісні, творчі термінологічний глосарій і презентація. Добре — достатньо якісні термінологічний глосарій і презентація. Задовільно — поверхові термінологічний глосарій і презентація. Незадовільно — виконання менше 50 відсотків завдань для самостійної роботи. 0 — невиконання завдань для самостійної роботи. Критерії оцінювання МКР Відмінно — 90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначні помилки щодо змісту або форми. Добре — 75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначні помилки щодо змісту або форми. Задовільно — 50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми. Незадовільно — 50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або

	форми. 0 — відсутність контрольної роботи.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Вивчення дисциплін «Англійська мова як друга іноземна» та «Практичний курс перекладу англійської мови».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Словники, сучасні англомовні медійні тексти бізнесової тематики, відеоматеріали, довідникова література. Основна література: 1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с. 2. Одрехівська І., Наняк Ю. Практикум з економічного перекладу = Handbook of Economic Translation Practice : навч. Посібник / І. Одрехівська, Ю. Наняк. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2020. – 152 с. 3. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І. О. Пенькова, І. П. Ярощук. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 496 с. 4. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. 428 с. 5. Тимощук Н. М. Переклад англійських економічних термінів українською мовою / Н. М. Тимощук // Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Сер.: Філологічні науки. – 2018. – Вип. 15. – С. 108-113. 6. Business vocabulary in use / Maccall, B. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

	134 p. 7. International Negotiations / Powell, M. Cambridge: Cambridge Business Skills, 2012. 112 p. 8. Oxford Handbook of Commercial Correspondence / Ashley, A. Oxford: Oxford University Press, 2015. 304 p. Додаткова література: 1. Дяков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Дяков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. К.: КМ Academia, 2000. – 218 с. 2. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: www.sum.in.ua 3. Українсько-англійський словник-мінімум економічних термінів / уклад. : О. П. Бартош, Н. В. Машика, Н. І. Годованець, Ю. В. Машика. Ужгород : УжНУ, 2015. – 67 с. 4. Черноватий Л. Співвідношення способів перекладу англійської термінології у сфері фінансів підприємства / Л. Черноватий // Наукові записки Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Серія: Філологічні науки. – 2019. – Вип. 175. – С. 662-667. 5. Dictionary of acronyms and abbreviations. https://www.abbreviations.com 6. Longman Business English Dictionary. Essex: Pearson Education Limited, 2007. 594 p.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточний контроль — фронтальне опитування, тести, презентації. Семестровий контроль — залік.

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «01» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри

Наталія Ізотова
(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № _____ від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).